Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jetro, kapłan midiański, teść Mojżesza, usłyszał o wszystkim, co Bóg\* uczynił dla Mojżesza i dla swego ludu Izraela, że wyprowadził JAHWE Izraela z Egiptu,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jetro, kapłan midiański, teść Mojżesza, usłyszał o wszystkim, co Bóg uczynił dla Mojżesza i dla swego ludu, Izraela. Usłyszał, że JAHWE wyprowadził Izraela z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy teść Mojżesza Jetro, kapłan Midianitów, usłyszał o wszystkim, co Bóg uczynił dla Mojżesza i swego ludu Izraela, że JAHWE wyprowadził Izraela z Egiptu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszał Jetro, kapłan Madyjański, świekier Mojżesza, wszystko, co uczynił Bóg Mojżeszowi, i Izraelowi, ludowi swemu, że wywiódł Pan Izraela z Egiptu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy usłyszał Jetro, kapłan Madiański, powinny Mojżeszów, wszytko co uczynił Bóg Mojżeszowi i Izraelowi, ludowi swemu, a iż wywiódł JAHWE Izraela z Egiptu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teść Mojżesza, kapłan madianicki Jetro, usłyszał opowiadanie o tym wszystkim, co Bóg uczynił dla Mojżesza i dla Izraela, jego ludu, że wyprowadził Pan Izraelitów z Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jetro, kapłan midiański, teść Mojżesza, usłyszał o wszystkim, co Bóg uczynił dla Mojżesza i ludu swego izraelskiego, że Pan wyprowadził Izraela z Egiptu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jetro, kapłan Madianitów, teść Mojżesza, usłyszał o wszystkim, co Bóg uczynił dla Mojżesza i Izraela, swojego ludu, o tym, że JAHWE wyprowadził Izraela z Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do teścia Mojżesza, Jetra, kapłana Madianitów, dotarły wieści o wszystkim, czego Bóg dokonał dla Mojżesza i dla swojego ludu Izraela, a zwłaszcza o tym, że JAHWE wyprowadził Izraelitów z Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teść Mojżesza Jetro, kapłan Midianitów, usłyszał o wszystkim, co Bóg uczynił dla Mojżesza i dla Izraela - swego ludu: że mianowicie Jahwe wywiódł Izraela z Egiptu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jitro, zwierzchnik Midjanu, teść Moszego, usłyszał o wszystkim, co Bóg uczynił dla Moszego i dla Swojego ludu, Jisraela, [gdy] Bóg wyprowadził Jisraela z Egiptu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почув же Йотор Мадіямський священик, тесть Мойсея все, що зробив Господь ізраїльський свому народові. Бо вивів Господь Ізраїля з Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan Midjanu Ithro, teść Mojżesza, usłyszał o wszystkim, co Bóg uczynił dla Mojżesza oraz dla Swego ludu Israela; oraz o tym, jak WIEKUISTY wyprowadził Israela z Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jetro, kapłan midianicki, teść Mojżesza, usłyszał o wszystkim, co Bóg uczynił dla Mojżesza oraz dla Izraela, swego ludu, jak JAHWE wyprowadził Izraela z Egiptu. |

1. 1) Wg GK: JHWH, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)